



## Editorial



Liebe Frauen  
An der Delegiertenversammlung haben die Stimmberechtigten ohne Gegenstimme ein doppeltes Nein zu Ausländergesetz und Asylgesetzrevision beschlossen. In der Abstimmung vom 24. September steht viel auf dem Spiel. Behält die Schweiz ihre humanitäre Tradition oder schottet sie sich zunehmend gegen aussen ab? Wollen wir, dass Fremde in unserem Land je nach Herkunftsland zunehmend unterschiedlich behandelt werden oder ist uns Integration ein wichtiges Anliegen? Lassen wir zu, dass Verfolgte ohne Papiere nach 48 Stunden bereits das Recht auf ein ordentliches Verfahren verwirkt haben? Mit solchen Fragen muss sich auseinander setzen, wer abstimmt. Im August erscheint deshalb ein EFS aktuell zum Thema.

*Ursula Angst-Vonwiller,  
EFS-Präsidentin*

Chères membres,

Lors de l'Assemblée des déléguées, les personnes qui avaient le droit de vote ont décidé à l'unanimité un double Non à la Loi sur les étrangers et à la révision de la Loi sur l'asile. Lors de la votation du 24 septembre, il y aura plusieurs enjeux. Est-ce que la Suisse conservera sa tradition humanitaire ou se fermera-t-elle encore plus contre l'extérieur? Voulons-nous que les étrangers/ères dans notre pays soient traité-e-s encore plus de manière différente selon leur pays de provenance ou est-ce que l'intégration est pour nous une revendication importante? Tolérerons-nous que des persécuté-e-s sans papiers perdent leur droit à une procédure régulière, déjà après 48 heures? Les personnes qui ont le droit de vote doivent se poser de telles questions. C'est pourquoi un FSFP actuel paraîtra sur ce thème.

*Ursula Angst-Vonwiller,  
présidente de la FSFP*

## Tiefpreise: Blick über Tellerrand nötig 59. EFS-DV in Luzern mit Streitgespräch

«Ich bin gespalten», bekannte Monika Stocker, Vorsteherin des Zürcher Sozialdepartementes, am EFS Podiumsgespräch zum Thema Billigprodukte. Die «Aldisierung» ermögliche Sozialhilfe-EmpfängerInnen, Dinge zu kaufen, die sonst nicht erschwinglich wären. Umgekehrt prangerte Erika Trepp von der Gewerkschaft Unia an, dass es im Detailhandel immer mehr prekäre Jobs auf Abruf, ohne feste Anstellungsprozente gebe: «Wenn die Kosten mit dem Preis nicht gedeckt sind, bezahlt jemand anderes, die Mitarbeiterinnen oder der Staat.» Kaufen Konsumentinnen im Affekt einfach immer das Billigste? Wir seien eben konditioniert auf den Preis, meinte Martin Schläpfer, im Migros-Genossenschaftsbund zuständig für Wirtschaftspolitik. Dem widersprach Christoph Stückelberger, Leiter des Instituts für Theologie und Ethik



des SEK und verwies auf die Erfolge der Fair-Trade-Bewegung. Weil die Schweiz ein Binnenmarkt sei, so eine Schlussfolgerung, seien sowohl Preise wie auch Löhne eine Frage des politischen Willens.

Die Delegierten sagten Ja zu einer Erhöhung des Mitgliederbeitrages, lehnten einen Antrag auf Aufhebung der statutarischen Amtszeitbeschränkung ab und beauftragten den Zentralvorstand, sich gegen das Ausländergesetz und die Asylgesetzrevision zu engagieren. *he*

### Prix bas: Il s'agit de regarder plus loin que le bout de son nez. 59ème AD de la FSFP à Lucerne avec débat

«Je suis partagée» a avoué Monika Stocker, cheffe du Département social de Zurich, à la table ronde de la FSFP sur le thème des produits bon marché. La «Aldisation» permet aux personnes bénéficiant de l'aide sociale d'acheter des produits qui sinon ne seraient pas accessibles. Au contraire, Erika Trepp, du syndicat Unia, a dénoncé le nombre toujours plus grand d'emplois précaires sur appel dans le commerce de détail: «Si les coûts ne sont pas couverts par le prix, une autre personne doit les payer.» Est-ce que les consommatrices achètent toujours le meilleur marché? Martin Schläpfer, responsable de la politique économique à la Fédération

des coopératives Migros, était d'avis que nous étions conditionnées par le prix. Christoph Stückelberger, directeur de l'Institut de théologie et d'éthique de la FEPS, l'a contredit en faisant référence au succès du mouvement du commerce équitable. Aussi bien les prix que les salaires seraient une question de volonté politique.

Les déléguées ont accepté l'augmentation de la cotisation de membres, refusé une proposition de supprimer la limitation statutaire de la durée du mandat et chargé le Comité central de s'engager contre la Loi sur les étrangers et la révision de la Loi sur l'asile.



## Dank und Willkomm

Anfang April hat Cornelia Jansen ihre Arbeit als Leiterin der EFS-Geschäftsstelle begonnen. Sie ist Nachfolgerin von Esther Matthys, die nach elf Jahren Einsatz, während denen sie das Gesicht des EFS massgeblich mitgeprägt hat, pensioniert wird (vgl. Porträt Info 1/06). Der Zentralvorstand wird Esther Matthys sehr vermissen und dankt ihr ganz herzlich für alles, was sie für den EFS geleistet und bewirkt hat. Cornelia Jansen heisst der ZV herzlich willkommen und freut sich auf die Zusammenarbeit mit ihr. *he*

## Remerciements et bienvenue

Cornelia Jansen a commencé son travail en tant que responsable du secrétariat de la FSFP, début avril. Elle succède à Esther Matthys qui a pris sa retraite (cf. Portrait Info 1/06) après onze ans d'engagement, pendant lesquels elle a marqué de manière prépondérante l'image de la FSFP. Le Comité central regrettera énormément Esther Matthys et la remercie de tout coeur pour tout ce qu'elle a effectué et réalisé pour la FSFP. Le comité souhaite une cordiale bienvenue à Cornelia Jansen et se réjouit de collaborer avec elle.

## Inhalt . Contenu

<b>Blick über den Tellerrand</b>	<b>1</b>
<i>Regarder plus loin que le bout de son nez</i>	1
<b>11. AHV-Revision</b>	<b>2</b>
<i>11ème révision de l'AVS</i>	2
<b>EFS in Porto Alegre</b>	<b>3</b>
<i>La FSFP à Porto Alegre</i>	3
<b>Neues aus dem Zentralvorstand</b>	<b>4</b>
<i>Echos du Comité central</i>	4

## 11ème révision de l'AVS – comment continuer?

La raison principale du Non de la FSFP à la 11ème révision de l'AVS, en 2004, était l'augmentation, sans compensation, de l'âge de la retraite des femmes. Dernièrement, le Comité central a de nouveau discuté de sa position pour l'avenir sur la question de l'âge de la retraite des femmes. Il en est ressorti très clairement que le comité maintenait son Non à l'augmentation de l'âge de la retraite pour les femmes. Les raisons restent: Dans le monde du travail, l'égalité effective n'est toujours pas atteinte. La reprise du travail rémunéré après une pause familiale reste difficile. Pour les femmes plus âgées, il est presque impossible de trouver un emploi. L'augmentation de l'âge de la retraite pour les femmes engendre avant tout des économies, lorsque les femmes sans emploi renoncent à l'assurance chômage et se retirent sans se plaindre dans le travail domestique et familial. Cela donne à nouveau un mauvais signal pour le partage du travail familial et professionnel entre partenaires.

## 11. AHV-Revision – wie weiter?

Ein Hauptgrund für das Nein des EFS zur 11. AHV-Revision war 2004 die Erhöhung des Frauenrentenalters ohne Kompensation. Bei der 10. Revision hatte die Einführung von Erziehungs- und Betreuungsgutschriften die bittere Pille des erhöhten Rentenalters versüsst. Kürzlich diskutierte der Zentralvorstand erneut, wie er sich in Zukunft zur Frage des Frauenrentenalters stellt. Ganz klar zeigte sich, dass der ZV bei seinem Nein zum höheren Rentenalter für Frauen bleibt. Die Gründe bleiben: Die tatsächliche Gleichstellung in der Arbeitswelt ist immer noch nicht erreicht. Der Wiedereinstieg nach einer Familienpause bleibt schwierig. Für ältere Frauen ist es fast unmöglich, eine Stelle zu finden. Das höhere Frauenrentenalter bringt vor allem Einsparungen, wenn arbeitslose Frauen auf die Arbeitslosenversicherung verzichten und sich klaglos in die Haus- und Familienarbeit zurückziehen. Das wiederum gibt für die partnerschaftliche Aufteilung von Familien- und Berufsarbeit ein völlig falsches Signal. *ua*

## Was sind unsere Werte

Die Frauenkonferenz des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes (SEK), die Delegierte der Mitgliedkirchen und der evangelischen und ökumenischen Frauenorganisationen vereint, begrüsst die Initiative des SEK, nach unseren christlichen Grundwerten zu fragen und eine Auseinandersetzung damit in Gang zu setzen. In einer ersten Konferenz setzte sie sich mit dem Begriff «Grundwerte» und dem Wert «Solidarität» auseinander. Ob es sich bei Solidarität wirklich um einen Wert oder eher um eine Methode handelt, blieb offen. Den Frauen sind Werte wie Wahrheit, Unversehrtheit, Sicherheit, Demokratie, Chancengleichheit, Recht auf Differenz, Respekt, Schönheit, Menschenrechte/Menschenwürde, Transparenz besonders wichtig. Eine weitere Konferenz brachte unter dem Titel «Gerechtigkeit zwischen Gleichheit und Differenz» Grundlagen für die Praxis. Die Philosophin Lisa Schmuckli vermittelte eine Methode, um in fünf Schritten, unter Miteinbezug aller Beteiligten und einer Aussensicht, die Grundwerte einer Organisation zu erarbeiten. *fo*

## Quelles sont nos valeurs

La Conférence Femmes de la Fédération des Eglises protestantes de Suisse (FEPS) qui regroupe les déléguées des Eglises membres et des organisations féminines protestantes et oecuméniques, salue l'initiative de la FEPS de s'interroger sur nos valeurs chrétiennes fondamentales et de mettre ainsi une discussion en marche. Lors d'une première Conférence, elle a étudié le concept «valeurs fondamentales» et la valeur «solidarité». Pour les femmes, les valeurs telles que la vérité, l'intégrité, la sécurité, la démocratie, l'égalité des chances, le droit à la différence, le respect, la beauté, les droits humains/la dignité humaine, la transparence sont particulièrement importantes. La Conférence suivante, sous le titre «Equité entre égalité et différence», a apporté des bases pour la pratique. La philosophe Lisa Schmuckli a expliqué une méthode pour établir en cinq étapes, les valeurs fondamentales d'une organisation, avec la collaboration de toutes les parties prenantes et avec un regard extérieur.

## «Die Arbeit des ÖRK bringt konkrete Fortschritte»

Die EFS-Präsidentin Ursula Angst-Vonwiller nahm im Februar als Besucherin an der 9. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen teil. Gemeinsam mit mission 21 bot der EFS einen Workshop an.

**Info: 700 Delegierte und 3000 BesucherInnen trafen sich in Brasilien. Wozu braucht es eine solch riesige Versammlung?**

*Ursula Angst-Vonwiller:* Das Treffen mit so vielen Menschen aus der ganzen Welt bewirkt eine grosse Horizonterweiterung. Wo sonst ist es möglich, dass ein orthodoxer Würdenträger eine Schweizer Pfarrerin ehrlich interessiert fragt, warum es ihr wichtig sei, ordiniert zu sein?

**Bewirkt dies etwas für das Zusammenleben der Menschen weltweit?**

Ja, ich finde schon. Die Arbeit des ÖRK bringt konkrete Fortschritte, wenn auch langsame. Zu den Fortschritten zähle ich zum Beispiel die Annäherung mit der orthodoxen Kirche und mit der gemässigten Pfingstkirche.

**Wie beurteilst Du die Schlussdeklaration?**

Die Schlussdeklaration ist der kleinste gemeinsame Nenner der Delegierten. Trotzdem gibt es darin ein paar sehr wichtige Punkte, zum Beispiel die Erklärung «Wasser – Quelle des Lebens», in der festgehalten ist, dass Wasser ein Gut aller ist und auf keinen Fall privatisiert werden darf. Kirchen in Brasilien und der Schweiz haben diese Erklärung ausgearbeitet.

**Was nimmst Du mit für die Arbeit des EFS?**

Sehr eindrücklich war für mich das neue Konsensverfahren, mit dem die Versammlung ihre Beschlüsse fasste. Es wurde so lange diskutiert, bis wirklich alle mit einem Beschluss leben konnten. Mit Karten wurde angezeigt, ob die Versammlung eher zustimmend oder ablehnend reagiert. Wenn schliesslich die Zustimmung überwog, kamen die ablehnenden Stimmen zur Sprache und konnten ihre Gründe darlegen. Das hat funktioniert! Als Verbandspräsidentin hat mich vor allem die Leitung der Vorsitzenden Dr. Marion Best aus Kanada fasziniert. Sie hat diese stundenlangen Debatten klar geführt und jede Stimme für voll genommen. *he*



Indigene Teilnehmerinnen an der 9. Vollversammlung des ÖRK

(Paulino Menezes)

### «Le travail du COE apporte des progrès concrets»

**La présidente de la FSFP, Ursula Angst-Vonwiller, a pris part ce printemps, en tant que visiteuse, à la 9ème Conférence plénière du Conseil Oecuménique des Eglises. En collaboration avec mission 21, la FSFP a proposé un atelier.**

**Info: 700 déléguées et près de 3'000 visiteurs/euses se sont rencontrés au Brésil. Pourquoi une telle énorme assemblée est-elle nécessaire?**

*Ursula Angst-Vonwiller:* La rencontre avec tant de personnes du monde entier est l'occasion d'élargir l'horizon. Où est-ce sinon possible qu'un dignitaire orthodoxe demande, sincèrement intéressé, à une pasteure suisse, pourquoi cela lui importe d'être consacré?

**Est-ce que cela amène quelque chose pour la coexistence des êtres humains dans le monde?**

Oui, je trouve. Le travail du COE signifie des progrès concrets, même s'ils sont lents. Comme progrès, je compte par exemple le rapprochement avec l'Eglise orthodoxe et avec l'Eglise pentecôtiste modérée.

### Que dis-tu de la déclaration finale?

La déclaration finale est le plus petit dénominateur commun des délégués. Malgré tout, elle contient quelques points très importants, par exemple la déclaration «L'eau, source de vie», dans laquelle est arrêté que l'eau est un bien public et ne peut être privatisée en aucun cas. Les Eglises du Brésil et de la Suisse ont rédigé cette déclaration.

### Que rapportes-tu pour le travail de la FSFP?

Pour moi, le nouveau procédé de consensus, par lequel l'Assemblée prenait ses décisions, a été très impressionnant. La discussion continuait aussi longtemps que vraiment tout le monde puisse être d'accord avec une décision. Des cartes indiquaient si l'Assemblée réagissait plutôt en acceptant ou en refusant. Quand finalement l'acceptation prédominait, les voix opposées prenaient la parole et pouvaient présenter leurs arguments. Cela a fonctionné! En tant que présidente d'association, la manière de diriger de la présidente, Dre Marion Best du Canada, m'a fascinée. Elle a dirigé avec précision ces débats pendant des heures et pris chaque voix au sérieux.



## Aktuelles

### Ressort Staat: Humanforschungsgesetz

EFS-Vernehmlassung zum Humanforschungsgesetz und zur Verfassungsbestimmung. Der ZV begrüsst das Ziel einer einheitlichen und transparenten Regelung der Forschung am Menschen. Er kritisiert jedoch, dass die Forschungsfreiheit Vorrang hat vor der Menschenwürde. Er fordert, dass es keinen Zwang zur Teilnahme an Forschungsversuchen geben darf und dass die Teilnehmenden umfassend aufgeklärt werden müssen.

### EFS aktuell zur Abstimmung

Rechtzeitig zum Abstimmungskampf gegen das revidierte Asyl- und das neue Ausländergesetz wird ein EFS aktuell erscheinen.

Es kann auf der Geschäftsstelle bezogen werden.

### Zwei neue Faktenblätter

Im Laufe des Sommers gibt der ZV zwei neue Faktenblätter heraus: «Frauen und Globalisierung – Denkanstösse» und «Familie und Beruf vereinbaren: ein lohnendes Ziel». Beide sind auf der Geschäftsstelle erhältlich.

### Dank

Der ZV dankt ganz herzlich für alle Spenden, die der EFS zum Andenken an Ernst Sauter-Marx erhalten hat.

### Wichtige Daten

Freitag/Samstag, 25./26. August: ZV-Retraite in Rüdlingen, Schaffhausen.

Freitag, 10. November: Präsidentinnenkonferenz in Bern.

Samstag, 18. November: EFS-Treffen für Romandes in Yverdon.

Freitag/Samstag, 27./28. April 2007: EFS-DV in Biel

## Echos

### Département Etat: Loi relative à la recherche sur l'être humain

Réponse de la FSFP à la procédure de consultation au sujet de la Loi relative à la recherche sur l'être humain et de la modification de la Constitution. Le comité salue l'objectif d'une réglementation uniforme et transparente de la recherche sur l'être humain. Pourtant, il désapprouve que la liberté de la recherche prenne le pas sur la dignité humaine. Il demande qu'il ne puisse y avoir aucune contrainte à participer à des essais de recherches et que les participant-e-s soient informé-e-s de manière exhaustive.

### FSFP actuel sur la votation

Un FSFP actuel paraîtra en temps voulu pour la campagne de votation contre la révision de la Loi sur l'asile et la nouvelle Loi sur les étrangers. Il sera disponible auprès du secrétariat.

### Deux nouvelles feuilles d'information

Dans le courant de l'été, le comité éditera deux nouvelles feuilles d'information: «Femmes et mondialisation – pistes de réflexion» et «Concilier famille et profession: un défi qui en vaut la peine». Toutes deux seront disponibles auprès du secrétariat.

### Remerciements

Le comité remercie infiniment de tous les dons que la FSFP a reçus en souvenir de M. Ernst Sauter-Marx.

### Dates importantes

Vendredi/samedi, 25/26 août: Retraite du comité à Rüdlingen, Schaffhouse

Vendredi 10 novembre: Conférence des présidentes à Berne

Samedi 18 novembre: Rencontre de la FSFP pour les Romandes à Yverdon

Vendredi/samedi 27/28 avril 2007: AD de la FSFP à Bienne

## efs.fsfp.info 3.06

Herausgegeben vom  
Evangelischen Frauenbund  
der Schweiz / Edité par la  
Fédération suisse des  
femmes protestantes  
Winterthurerstrasse 60  
Postfach 2961, 8033 Zürich  
Tel. 044 363 06 08  
geschaeftsstelle@efs.ch  
secretariat@fsfp.ch  
www.efs-fsfp.ch

Redaktion / Rédaction:  
Barbara Helg (he)  
Pressebüro Index  
Zypressenstrasse 76,  
8004 Zürich  
barbara.helg@gmx.ch  
Tel. 044 210 34 45  
Traductions: Colette Dufour

Das nächste efs.fsfp.info  
erscheint im September.  
Prochaine parution: septembre.

## Schritte ins Offene

### 3/06 Strafen – Annäherung an ein vielschichtiges Thema

Strafen sind Reaktionen auf Verstösse gegen die geltende Wertordnung. Das Thema berührt die unterschiedlichsten gesellschaftlichen Bereiche vom Strafrecht bis in den Privat- und Beziehungsbereich. Wie steht es heute um das Bild des «Strafenden Gottes»? Was haben eine Richterin oder eine Gefängnisdirektorin zum Thema zu sagen? Kann Bestrafung Bestandteil einer zeitgemässen Erziehungstheorie sein?

### 4/06 Gebären – Über den Umgang mit dem Anfang

So komplex wie die Thematik, so vielfältig sind die Beiträge. Sie reichen von familienpolitischen Erörterungen zu Reflexionen über die kulturelle Bedeutung der Geburt, von Überlegungen zur spirituellen Kraft des Gebärens bis hin zu literarischen Texten, in denen sich die zwei Schweizer Autorinnen Erica Pedretti und Ruth Schweikert mit ihren eigenen Geburtserfahrungen auseinandersetzen.

Für Fr. 9.50 erhältlich bei: Administration «Schritte ins Offene», Schlaefli & Maurer AG, Frau A. Eggmann, Seestrasse 42, 3700 Spiez. Telefon 033 650 80 80, E-Mail: a.eggmann@bschlaefli.ch oder übers Internet: [www.schritte-ins-offene.ch](http://www.schritte-ins-offene.ch)

## approches

### 3.06 «Rire en couleurs»

Nous connaissons toutes, pour les avoir expérimentées, des expressions telles que: «Elle a ri jaune» ou «L'humour noir». Il y a des éclats de rire, des rires en demi-teinte, des rires sous cape, des rires «bon enfant», des fou-rires qui donnent à ces merveilleuses manifestations de détente des couleurs et des nuances qui transforment la réalité quotidienne! En témoignent la Dr Chaussette, l'humoriste Pascal Parizot et la Bible revisitée avec fraîcheur par Hélène Küng!

A commander à: Monique Devaux, Quai du haut 12, 2503 Bienne, tél. (le matin) 032 325 78 10.  
Prix: 7 francs.